

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN ARMENIAN

Մենք, 2017 Ազգային Սահմանադրական Համագումարին հաւաքուածներս, գալով հարաւային երկնքի բոլոր կէտերէն, այս յայտարարութիւնը կ'ընենք՝ սրտանց:

Մեր Ապորիճինի եւ Թորոս Նեղուցի Կղզեցի ցեղերը, Աւստրալիական ցամաքամասի եւ անոր յարակից կղզիներու առաջին ինքնիշխան Ազգերն էինք եւ անոր կը տիրապետէինք մեր սեփական օրէնքներուն եւ սովորութիւններուն համաձայն: Այդ ըրին մեր նախնիները, մեր մշակոյթի հաշուարկի համաձայն, Ստեղծագործութենէն ի վեր, ընդհանուր օրէնքի համաձայն՝ «անյիշելի ժամանակներէ» եւ գիտութեան համաձայն՝ աւելի քան 60,000 տարի առաջ: Այս ինքնիշխանութիւնը հոգեւոր հասկացողութիւն մըն է. Նախնիներու կապը հողին, կամ «մայր բնութեան» եւ անկէ ծնած Ապորիճինի եւ Թորոս Նեղուցի Կղզեցի ժողովուրդներուն միջեւ, կապուած կը լինայ ատոր, եւ օր մը պէտք է վերադառնայ այնտեղ՝ միանալու մեր նախնիներուն: Այս օղակը, հողի, պատկանելիութեան հիմն է, կամ աւելի ճշդ՝ ինքնիշխանութեան: Այն երբեք չէ յանձնուած կամ մարուած, եւ կը գոյակցի Գահի ինքնիշխանութեան հետ: Ինչպէ՛ս կարելի է այլ կերպ ըլլալ: Ժողովուրդներ որոնք վաթսուն հազարամեակ կը տիրապետէին հողի մը եւ այս սուրբ օղակը անհետանա՞յ աշխարհի պատմութենէն ընդհամէնը երկու հարիւր տարուայ ընթացքին: Սահմանադրական էական փոփոխութեամբ եւ կառուցուածքային բարեփոխումներով, կը հաւատանք որ այս հնագոյն ինքնիշխանութիւնը կրնայ փայլիլ որպէս Աւստրալիոյ ազգային պատկանելիութեան լիարժէք արտայայտութիւն: Համապատասխանաբար մենք, մոլորակին մէջ ամենաազատագրկուած ժողովուրդն ենք: Մենք բնածին ոճրագործ ժողովուրդ չենք: Մեր երեխաները աննախընթաց չափով կ'օտարացուին իրենց ընտանիքներէն: Այդ չի կրնար ըլլալ որովհետեւ մենք սէր չունինք անոնց հանդէպ: Եւ մեր երիտասարդութիւնը անպարկեշտ թիւերով կը տանջուի կալանքի տակ: Անոնք պէտք է ըլլան մեր ապագայի յոյսը: Մեր ճգնաժամի այս չափերը, պարզօրէն կը յայտնեն մեր խնդրի կառուցուածքային բնոյթը: Այս է մեր անգօրութեան տանջանքը: Մենք կը ձգտինք սահմանադրական բարեփոխումներու՝ մեր ժողովուրդին հզօրացնելու համար, եւ մեր երկրին մէջ արժանի տեղ գրաւելու համար: Երբ մենք իշխանութիւն ունենանք մեր ճակատագրին վրայ, մեր երեխաները պիտի ծաղկին: Անոնք պիտի քալեն երկու աշխարհներու մէջ, եւ անոնց մշակոյթը նուէր մը պիտի ըլլայ իրենց երկրին: Մենք կոչ կ'ընենք Սահմանադրութեան մէջ Բնիկներու Չայնի մը ամրագրման: Մաքարրաթան (Makarrata) մեր օրակարգի գագաթնակէտն է. պայքարէ մը ետք միասին գալ: Այդ կը գրաւէ Աւստրալիոյ ժողովուրդին հետ արդար եւ ճշմարիտ յարաբերութիւններու, եւ մեր երեխաներուն համար աւելի լաւ ապագայի մը մեր ձգտումները՝ հիմնուած արդարութեան եւ ինքնորոշման վրայ: Մենք կ'ակնկալենք որ Մաքարրաթա Յանձնաժողովը վերահսկէ կառավարութիւններու եւ Բնիկ ժողովուրդներու միջեւ համաձայնութիւն կայացնելու, եւ մեր պատմութեան մասին ճշմարտութիւնը պատմելու գործընթացներուն: 1967-ին մենք համրուած էինք, 2017-ին մենք կը ձգտինք լսելի դառնալ: Մենք կը թողունք մեր նախնական ճամբարը եւ կը սկսինք մեր արշար այս հսկայական երկրի մէջէն: Կը հրաւիրենք ձեզ քալել մեզի հետ Աւստրալիացի ժողովուրդի շարժման մէջ, աւելի լաւ ապագայի մը համար:



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information